

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ МАРТИНА ДОГЕРТИ «ДРОНЫ. ПЕРВЫЙ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО БПЛА»)

Кочарян Юлия Гамлетовна

кандидат филологических наук, доцент, Сочинский
государственный университет
juliakocharyan@mail.ru

Мармур Виктор Федорович

Сочинский государственный университет
vitea1994@gmail.com

LEXICAL FEATURES OF TRANSLATION
OF POPULAR SCIENTIFIC TEXTS
ON AVIATION TOPICS (ON THE
MATERIAL OF MARTIN DOGERTI'S
BOOK «DRONS. THE FIRST ILLUSTRATED
GUIDE TO THE DRONE»)

**Yu. Kocharyan
V. Marmur**

Summary: The scientific article is dedicated to the study of the peculiarities of translating popular science texts on aviation topics, using the analysis of the book «Drones: The First Illustrated Guide to UAVs» by M. Doherty as an example. It also addresses the uncertainty of the place of the popular science style within the system of functional styles of the Russian language. The aim of the study is to identify the characteristics of translating specialized vocabulary that contribute to the accuracy of information transfer. The tasks include analyzing the use of English lexical units and international words and their replacement with more appropriate Russian equivalents. The hypothesis of the study is that a contextual approach to vocabulary selection improves translation quality and makes it more accessible to a wider audience. The research methods include comparative analysis of original texts and their translations, as well as studying the opinions of professional translators. The main results of the study demonstrate the importance of a deep knowledge of the language and linguistic connections for accurate and high-quality translation of popular science texts in the aviation field. Careful selection of specialized vocabulary contributes to a more precise interpretation of scientific terms and enhances text perception by readers.

Keywords: scientific popular style, aviation, UAV, lexical features, grammatical features, general academic vocabulary, terms.

Аннотация: Научная статья посвящена исследованию особенностей перевода научно-популярных текстов по авиационной тематике, на примере анализа текста книги «Дроны. Первый иллюстрированный путеводитель по БПЛА» М. Догерти, а также раскрывает неопределенность места научно-популярного стиля в системе функциональных стилей русского языка. Целью исследования является выявление особенностей перевода специализированной лексики, способствующей точности передачи информации. Задачи включают анализ использования английских лексических единиц и интернациональных слов и их замену на более подходящие русские эквиваленты. Гипотеза исследования заключается в том, что контекстуальный подход к выбору лексики улучшает качество перевода и делает его более доступным для широкой аудитории. Методы исследования включают сравнительный анализ оригинальных текстов и их переводов, а также изучение мнений профессиональных переводчиков. Основные результаты исследования показывают важность глубокого знания языка и языковых связей для точного и качественного перевода научно-популярных текстов в авиационной сфере, тщательный выбор специализированной лексики способствует более точной интерпретации научных терминов и улучшает восприятие текста читателями.

Ключевые слова: научно-популярный стиль, авиация, БПЛА, лексические особенности, грамматические особенности, общенаучная лексика, термины.

В ходе создания новых моделей авиационной техники возникает ряд научных и технических проблем, требующих внимания специалистов разных областей, включая опытных переводчиков, владеющих всеми методами перевода литературы по авиации. Значимость этого исследования обусловлена необходимостью изучения особенностей перевода научно-популярных технических текстов и важностью тщательного анализа переводческой работы в авиационной сфере.

С учетом развития беспилотной авиации в России,

производства отечественных беспилотных систем и проведения специальных военных операций, изучение перевода текстов о беспилотных летательных аппаратах или дронах становится особенно актуальным. В настоящее время эти передовые технологии привлекают всеобщее внимание в связи с военными действиями, демонстрируя высокую эффективность на поле боя и предвосхищая будущее военное применение. По мере накопления опыта по созданию новых поколений самолетов и беспилотных аппаратов, совместные усилия многих стран приведут к расширению программ по их

разработке по всему миру.

Современная лингвистика сталкивается с вопросом о месте научно-популярного стиля в системе функциональных стилей речи, исследование которого привлекает внимание ученых на протяжении различных исторических периодов. Существует ряд исследователей, которые полагают, что научно-популярный стиль относится к вариантной разновидности (подстилю) научного стиля. Данного мнения придерживались, например, М.П. Сенкевич [7, с. 60], Н.М. Разинкина [6, с. 219], Р.А. Будагов, И.Р. Гальперин, М.Н. Кожиная, Т.А. Тимофеева, Н.М. Разинкина, Л.А. Баташева и др. [9, с. 72]. Они считали, что научный и научно-популярный стили очень похожи друг на друга, и в своей основе обладают как общими, так и отличительными чертами. Так, по мнению М.Н. Кожиной, научно-популярные произведения, являясь подстилевой разновидностью научного стиля, сохраняют «основные специфические особенности, характерные для научного стиля: в научно-популярной литературе излагаются знания, добытые в сфере научной деятельности; содержание научно-популярной литературы (в основном, в главном) то же, что и в собственно научной литературе» [2, с. 426].

В свою очередь, аргументы в пользу самостоятельности данного стиля книжной речи приводит в своём исследовании Г.Ю. Гришечкина. Она полагает, что научно-популярный стиль также считается самостоятельным стилем в системе функциональных стилей языка, и имеет задачу, схожую с научным стилем [3, с. 102].

Другие учёные (М.К. Милых, Н.Н. Маевский, Н.Я. Сердобинцев, Г.А. Васюченко и др.) полагали, что научно-популярный стиль может по праву считаться самостоятельным функциональным стилем речи. В произведениях данного стиля имеется ряд сходных черт с научными и художественными произведениями, но они отличаются от них совокупностью тем, целевой постановкой и своими читателями. Подробно анализируя исследования о месте научно-популярного стиля в современной науке о языке, аргументы в пользу самостоятельности данного стиля книжной речи приводит в своём исследовании Г.Ю. Гришечкина. Она полагает, что научно-популярный стиль также считается самостоятельным стилем в системе функциональных стилей языка, и имеет задачу, схожую с научным стилем – «донесение научных знаний обществу, в котором накопление знаний является производной частотности появления научно-популярных текстов, имеющий основную коммуникационную цель – популяризацию научных знаний для широкой аудитории». [8, с. 23]

Лексический состав данного вида текста, наряду с общеупотребительной и разговорной лексикой, содержит компоненты, присущие научному стилю: общенауч-

ную лексику, доля которой в сравнении с терминологией значительно выше, чем в научном тексте, а также термины, чаще общеупотребительные, а не узкоспециализированные (авторы стараются минимизировать использование узкоспециальной терминологии, даже в тех случаях, когда этого требует тематика статьи) [4, с. 127].

Л.И. Борисова предлагает выделить шесть таких преобразований, которые имеют закономерный характер [1, с. 29]. К этим преобразованиям относятся следующие:

1) Экспликация имплицитности значений английских лексических средств при переводе на русский

Приведем пример:

The process is still shorter if the friendly tank commander **has a live feed** from a drone or other platform that is observing the enemy vehicle. // Данный процесс еще больше сокращается, когда командир танка **в реальном масштабе времени получает изображение боевой машины противника**, передаваемое с БПЛА или иного носителя.

На первый взгляд, английское слово «feed» и его перевод как «изображение» могут показаться несвязанными. Если обратиться к изданию «Новый большой англо-русский словарь под ред. Ю.Д. Апресяна», то следующие эквиваленты данного слова [5, с. 747]: 1. питание, кормление; 2. 1) корм; фураж; а) кормодробилка; б) комбикормовый завод; 2) порция, дача (корма); 3. пища, еда; 4. выгон, пастбище; 5. 1) питание, загрузка; 2) подача материала; 3) подаваемый материал. Основные словарные значения слова «feed», столь нехарактерные для научно-популярных авиационных текстов, не подходят для использования в качестве переводных эквивалентов в русском тексте, за исключением последних значений, таких как питание; подача материала; подаваемый материал. Также необычно сочетание «feed» с «live». Однако прямой перевод выражения «a live feed» как «реальная подача материала» здесь не подойдет. После анализа контекста переводчик приходит к выводу, что фразу «has a live feed» следует перевести как **«в реальном масштабе времени получает изображение боевой машины противника»**.

2) Лексическая унификация переводных эквивалентов в англо-русском переводе.

Этот процесс можно наилучшим образом проиллюстрировать на примере глаголов. Например, в переводе книги «Дроны. Первый иллюстрированный путеводитель по БПЛА», эквивалент «использовать, использовать» («применять») является стандартным выбором для передачи таких глаголов английского языка, как «use», «to make use», «apply», «serve», «rely» и так далее. Этот

эквивалент может быть использован при переводе выражений «to have applications», «to be on a widespread scale», «to be available» и других.

Эквивалент «обеспечить», «обеспечивать» встречается при передаче таких глаголов, как to allow, to give, act as, to point out, to be used to obtain smth, to act in support, to be capable of doing smth, to be designed to do smth и т.д.

Аналогичным образом, существительные «достоинство», «преимущество» употребляется как переводный эквивалент различных существительных в английском языке, таких как, например, advantage, benefit, (a strong selling) point и т.д.

Подобные примеры весьма характерны для перевода книги М. Догерти, что можно объяснить тенденцией к типизации, стереотипности лексических средств, которая характерна как для научно-технической, так и для научно-популярной англоязычной авиационной литературы.

3) Терминологизация английских лексических единиц

Если во время перевода происходит процесс терминологизации лексики, то английские слова заменяются русскими, обладающими более узким терминологическим значением. Приведём некоторые примеры данной закономерности:

- **Images** relayed to troops on the ground. – Прямая передача **видовой информации** для наземных войск по линии «борт-земля»;
- A stealthy drone can be used to **undertake** reconnaissance into areas where a detection would lead to an international incident... – Мало заметный БПЛА можно применять для **ведения** воздушной разведки в регионе, где обнаружение такого аппарата вызовет международный конфликт.

4) Специализация английских лексических единиц при переводе на русский

Под специализацией лексики понимается замена английского слова соответствующим русским словом, имеющим более специальное общенаучное значение. Приведем примеры специализации лексических значений при переводе

книги М. Догерти:

- There is also the **benefit** that humans need air, food, water, heating, and cooling systems... - **Достоинство** беспилотных аппаратов ещё и в том, что если для экипажа пилотируемого корабля нужны воздух, вода и продукты питания, обогрев и охлаждение....

Как видно из примера, русские эквиваленты имеют более специализированным, чем соответствующее значение оригинала.

5) Деинтернационализация английской интернациональной лексики при переводе на русский язык

К другой категории слов, вызывающей затруднения у специалистов в области перевода, можно отнести «ложные друзья переводчика». При переводе многие интернационализмы были заменены русскими не интернациональными словами, т.е. произошла их переводческая деинтернационализация. Так, например, такие слова как accurate («accurate navigation» – точная навигация, а не «аккуратная», accurate maps – точные карты, а не «аккуратные», extremely accurate measurement – высокоточное измерение, а не «аккуратное»); «classified» («classified information» – секретная информация, а не «классифицированная», «remains classified» – по-прежнему засекречено, а не «по-прежнему классифицировано»);

Таким образом, в данном исследовании были рассмотрены особенности перевода научно-популярных текстов по авиационной тематике. Основой для исследований послужил текст книги М.Догерти «Дроны. Первый иллюстрированный путеводитель по БПЛА». Изучение данного материала показало, что место научно-популярного стиля в системе функциональных стилей русского языка до сих пор остается неопределенным, а уровень научности и популярности изложения зависит от уровня подготовленности целевой аудитории, на которую ориентирован текст.

В ходе исследований было также установлено, что наличие большого количества терминов и словосочетаний научно-популярного авиационного текста обязывает переводчика на высоком уровне владеть всеми имеющимися средствами языка, знать характерные для данного стиля языковые связки, видеть их в тексте для того, чтобы выполнить максимально точный и правильный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: теория и практика перевода.: Уч. пос. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – С.29.
2. Вольф М.Н. Риторическая аргументация в научно-популярном дискурсе: особенности и перспективы // Вестник Санкт-Петербургского университета. Философия и конфликтология. – 2020. – Т. 36, вып. 3. – С. 426.
3. Гришечкина Г.Ю. Научно-популярный стиль и его категориальные характеристики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2023. – №1. – С. 101–108.
4. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А., С. 127.

5. Новый Большой англо-русский словарь: В 3 т. / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др.; Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой. – 5-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз, 2000. – 832 с.
6. Разинкина Н.М., Функциональная стилистика. М: Высшая школа. 2004. – 272 с.
7. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений. М.: Высшая школа. 1984. – 320 с.
8. Солопов В.И. Образование и лексикализация аббревиатур в устной военной коммуникации (на материале русского и английского языков): специальность 10.02.19 «Общее языкознание, социолингвистика, психолингвистика»: автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук / Солопов Владимир Иванович; Военный Краснознамённый институт. – Москва, 1989. – С. 23.
9. Федюк М.С. Статус научно-популярной литературы в системе функциональных стилей языка // Вестник науки и образования. – 2019. – №21–1 (75). – С. 71–75.
10. Dougherty M.J. Drones: An illustrated guide to the unmanned aircraft that are filling our skies. London: Amber Books Publ., 2015.

© Кочарян Юлия Гамлетовна (juliakocharyan@mail.ru), Мармур Виктор Федорович (vitea1994@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»